



# Innst. 259 L

(2013–2014)

## Innstilling til Stortinget fra justiskomiteen

Prop. 76 L (2013–2014)

### **Innstilling fra justiskomiteen om endringer i patentloven (gjennomføring av London-overenskomsten 17. oktober 2000 om anvendelsen av artikkel 65 i konvensjonen om meddelelse av europeiske patenter og nasjonale patenter på engelsk)**

Til Stortinget

#### **Sammendrag**

Proposisjonen inneholder forslag til endringer i patentloven i forbindelse med at Norge skal tiltre London-overenskomsten 17. oktober 2000 om anvendelsen av artikkel 65 i konvensjonen om meddelelse av europeiske patenter (London-overenskomsten). I tillegg inneholder proposisjonen forslag til endringer i patentloven som åpner for at nasjonale patentsøknader og internasjonale patentsøknader som skal videreføres i Norge kan leveres og behandles på engelsk, og at patent på grunnlag av slike søknader skal meddeles på engelsk.

I Prop. 69 S (2013–2014) Samtykke til tiltredelse av London-overenskomsten av 17. oktober 2000 om anvendelsen av artikkel 65 i konvensjonen om meddelelse av europeiske patenter fremmet av Utenriksdepartementet, er Stortinget anmodet om å samtykke til at Norge kan tiltre London-overenskomsten. Norge sluttet seg til konvensjonen om meddelelse av europeiske patenter 5. oktober 1973 (den europeiske patentkonvensjonen) med virkning fra 1. januar 2008. London-overenskomsten har til formål å redusere patenthavernes kostnader knyttet til oversettelser når europeiske patenter skal gjøres gjeldende i statene som er tilsluttet konvensjonen. Det er frivillig for partene til den europeiske patentkonvensjonen

om de vil slutte seg til London-overenskomsten. Statene som er tilsluttet London-overenskomsten, fraskriver seg adgangen etter den europeiske patentkonvensjonen artikkel 65 til å kreve fullstendig oversettelse av europeiske patenter som er meddelt på et annet språk enn et av de offisielle språkene i staten der patentet gjøres gjeldende. Stater som er tilsluttet London-overenskomsten, og som ikke har et av de offisielle språkene ved Det europeiske patentverket som et av sine offisielle språk, kan peke ut et av de offisielle språkene ved Det europeiske patentverket. De offisielle språkene ved Det europeiske patentverket er engelsk, fransk og tysk. Hvis et europeisk patent er meddelt på eller oversatt til det språket en stat har pekt ut, kan det bare kreves at patentkravene skal oversettes til et av de nasjonale språkene i staten der patentet skal gjøres gjeldende. Patentkravene er den del av patentet som angir patentvernets omfang.

I dag følger det av patentloven at et europeisk patent alltid må oversettes til norsk i sin helhet for at det skal få virkning i Norge. Norsk tiltredelse til London-overenskomsten krever at dette må endres. Dersom et europeisk patent er meddelt på engelsk, foreslås det at det kun skal være nødvendig å oversette patentkravene til norsk. Beskrivelsen av oppfinnelsen vil da bare foreligge på engelsk. Er et europeisk patent meddelt på fransk eller tysk, foreslås det at det, i tillegg til at patentkravene må oversettes, skal kreves at beskrivelsen må oversettes til norsk eller engelsk. Det foreslås at en patenthaver som ønsker å gjøre et europeisk patent gjeldende i Norge, i alle tilfeller fortsatt kan velge å oversette både beskrivelsen og patentkravene til norsk dersom vedkommende ønsker det. Ved tvister i Norge som gjelder et europeisk patent, som ikke fullt ut er oversatt til norsk, foreslås det at domstolene skal kunne pålegge patenthaveren å fremlegge en fullstendig oversettelse. Det samme bør gjelde for Patentstyret og Klagenemnden

for industrielle rettigheter (Klagenemnden) ved behandling av innsigelser og krav om administrativ overprøving.

London-overenskomsten gjelder kun for europeiske patenter og berører ikke språkravene ved levering og behandling av nasjonale og internasjonale patentsøknader i Norge. I tillegg til endringene som foreslås for å gjennomføre London-overenskomsten, inneholder proposisjonen også forslag til endringer i patentloven som åpner for at nasjonale patentsøknader og internasjonale patentsøknader som skal videreføres i Norge kan leveres og behandles på engelsk, samt at patenter på grunnlag av slike søknader skal meddeles på engelsk. Å åpne for bruk av engelsk ved levering m.m. av nasjonale og internasjonale søknader i Norge vil være brukervennlig ved at det vil innebære en forenkling og føre til besparelser for norske søkere som også skal søke patent internasjonalt, og for utenlandske søkere.

Søkeren bør kunne velge mellom norsk og engelsk både for nasjonale søknader og for internasjonale søknader som videreføres i Norge. Det følger av patentloven at kun norsk kan brukes ved videreføring av internasjonale søknader. Dette foreslås endret i proposisjonen. For nasjonale søknader følger det av patentforskriften at bare norsk kan brukes. Det tas sikte på å endre patentforskriften samtidig med at lovendringene som foreslås i proposisjonen her eventuelt trer i kraft. Det foreslås at patenter skal meddeles på engelsk når søknaden er på engelsk. Det foreslås at søkeren i disse tilfellene, før patentet blir meddelt, må sende inn en oversettelse av patentkravene til norsk til Patentstyret. Ved uoverensstemmelser mellom oversettelsen til norsk og patentkravene på engelsk skal patentvernet bare gjelde så langt som det er samsvar mellom oversettelsen og teksten på engelsk. Vern på søknadsstadiet vil bare inntre etter at søkeren har levert en oversettelse av patentkravene til norsk til Patentstyret, og det er kunngjort at slik oversettelse er levert. Ved tvister som gjelder et patent som er meddelt på engelsk for domstolene, foreslås det at patenthaveren skal kunne pålegges å legge frem en fullstendig oversettelse av patentet til norsk. Det foreslås også at Patentstyret og Klagenemnden skal kunne gi slikt pålegg om oversettelse ved behandling av innsigelser og krav om administrativ overprøving.

Det tas sikte på å fastsette endringer i patentforskriften som medfører at Patentstyret i saker der søknaden er på engelsk, må bruke engelsk i korrespondanse med søkeren, og i avgjørelser dersom søkeren ønsker det.

Det er redegjort for de økonomiske og administrative konsekvensene av tiltredelse til London-overenskomsten i Prop. 69 S (2013–2014). Lovendringene som gjennomfører London-overenskomsten,

har ikke økonomiske og administrative konsekvenser ut over det som det er redegjort for i den proposisjonen.

## Komiteens merknader

Komiteen, medlemmene fra Arbeiderpartiet, Jorodd Asphjell, Kari Henriksen, lederen Hadia Tajik og Lene Vågslid, fra Høyre, Margunn Ebbesen, Hårek Elvenes, Peter Christian Frølich og Anders B. Werp, fra Fremskrittspartiet, Jan Arild Ellingsen og Ulf Leirstein, fra Kristelig Folkeparti, Kjell Ingolf Ropstad, og fra Senterpartiet, Jenny Klinge, viser til Prop. 76 L (2013–2014) og slutter seg til de foreslåtte lovendringene.

Komiteen slutter seg til departementets vurdering av at tiltredelse til London-overenskomsten og de nødvendige lovendringer som følge av dette, vil bedre rammevilkårene for nyskapende virksomheter i Norge, ved at det vil bli rimeligere og enklere å gjøre europeiske patenter gjeldende i Norge.

## Komiteens tilråding

Komiteen har for øvrig ingen merknader, viser til proposisjonen og rår Stortinget til å gjøre slikt

### vedtak til lov

om endringer i patentloven (gjennomføring av London-overenskomsten 17. oktober 2000 om anvendelsen av artikkel 65 i konvensjonen om meddelelse av europeiske patenter og nasjonale patenter på engelsk)

### I

I lov 15. desember 1967 nr. 9 om patenter gjøres følgende endringer:

§ 21 skal lyde:

Når meddelelsesavgift etter § 20 er betalt eller fritak for avgiften er gitt, skal søknaden imøtekommes dersom det fortsatt ikke finnes å foreligge hinder for patent. Avgjørelsen skal kunngjøres.

Når avgjørelsen om å imøtekomme søknaden er kunngjort, er patentet meddelt. *Patent kan meddeles på norsk eller engelsk.*

Samtidig med at patentet meddeles, skal Patentstyret utgi et patentskrift. Patentskriftet skal inneholde beskrivelse, patentkrav og sammendrag, samt patenthaverens og oppfinnerens navn. *Når et patent meddeles på engelsk, skal patentskriftet inneholde en oversettelse av patentkravene til norsk. Samsvarer*

ikke oversettelsen med teksten på engelsk, gjelder patentvernet bare så langt som det er samsvar mellom oversettelsen og teksten på engelsk. I sak om begrensning av eller gyldigheten av et patent som er meddelt på engelsk, skal kun patentkravene på engelsk legges til grunn for avgjørelsen. Patenthaveren kan sende inn en rettelse av oversettelse som nevnt i tredje punktum. Når patenthaveren har betalt fastsatt gebyr, skal Patentstyret kunngjøre at rettet oversettelse er innsendt, og holde den tilgjengelig for enhver. Deretter gjelder den rettede oversettelsen. Ved innsendelse av rettet oversettelse gjelder § 66 j annet ledd tilsvarende.

Ved meddelelsen av patentet skal et patentbrev utferdiges.

Meddelte patenter innføres i patentregisteret, som føres av Patentstyret. Enhver har rett til å få se patentregisteret, få bekreftet utskrift av det og få kopi av patentsøknad med bilag som etter § 22 er tilgjengelig for enhver.

§ 24 nytt syvende ledd skal lyde:

*Dersom patentet som det er fremsatt innsigelse mot, er meddelt på engelsk, kan Patentstyret pålegge patenthaveren å sende inn en oversettelse av patentskriftet til norsk. Sender ikke patenthaveren inn oversettelse innen den frist Patentstyret fastsetter, kan Patentstyret få patentskriftet oversatt for patenthaverens regning.*

Nåværende syvende ledd blir åttende ledd.

§ 27 fjerde ledd nytt annet punktum skal lyde:

*§ 24 syvende ledd gjelder tilsvarende for Klagenemnden ved klage over Patentstyrets avgjørelse av en innsigelse.*

§ 31 første og annet ledd skal lyde:

Vil søkeren videreføre en internasjonal patentsøknad i Norge, skal han innen 31 måneder fra den internasjonale *inngivelsesdagen* eller hvis prioritet er begjært, den *dagen* som prioritet er begjært fra, inngi til Patentstyret en *oversettelse* av den internasjonale *søknaden* til norsk *eller engelsk* i den utstrekning Kongen fastsetter, eller når søknaden er på norsk *eller engelsk*, en *kopi* av den. Søkeren skal betale fastsatt gebyr til Patentstyret.

*Oversettelsen* eller *kopien* kan inngis innen en ytterligere frist på to måneder mot at det betales en *fastsatt avgift*.

§ 33 tredje og fjerde ledd skal lyde:

§ 22 får anvendelse også før søknaden videreføres, når søkeren har oppfylt sin plikt etter § 31 til å inngi oversettelse av søknaden eller, om søknaden er

på norsk *eller engelsk*, når søkeren har inngitt en *kopi* til Patentstyret.

Ved anvendelsen av §§ 48 og 56 anses en internasjonal patentsøknad å være gjort tilgjengelig for enhver når den er gjort tilgjengelig etter tredje ledd. En internasjonal søknad som er på engelsk, og som er gjort tilgjengelig etter tredje ledd, anses bare å være gjort tilgjengelig for enhver ved anvendelsen av § 60 første ledd når søkeren har sendt inn en oversettelse av patentkravene til norsk, og Patentstyret har kunngjort at slik oversettelse er innsendt, jf. § 60 annet ledd første til tredje punktum.

§ 52 b nytt niende ledd skal lyde:

*§ 24 syvende ledd gjelder tilsvarende for Patentstyret ved administrativ overprøving.*

§ 52 e nytt fjerde ledd skal lyde:

*§ 24 syvende ledd gjelder tilsvarende for Klagenemnden ved administrativ overprøving.*

§ 60 nytt annet ledd skal lyde:

*Når patentsøknaden er på engelsk, kan søkeren sende inn en oversettelse av patentkravene i søknaden til norsk. Patentstyret skal kunngjøre at oversettelse er sendt inn når dokumentene i søknadssaken er tilgjengelige for enhver etter § 22. Fra kunngjøringen gjelder første ledd tilsvarende for søknad på engelsk. Dersom det ikke er samsvar mellom oversettelsen og teksten på engelsk, gjelder vernet bare så langt som det er samsvar mellom tekstene. Søkeren kan sende inn en rettelse av oversettelse som nevnt i første punktum. Patentstyret skal kunngjøre at rettet oversettelse er innsendt, og holde den tilgjengelig for enhver når søkeren har betalt fastsatt gebyr. Deretter gjelder den rettede oversettelsen. Ved innsendelse av rettet oversettelse gjelder § 66 j annet ledd tilsvarende.*

Nåværende annet ledd blir tredje ledd.

Ny § 63 e skal lyde:

*§63 e. Dersom det ikke foreligger en fullstendig oversettelse av patentsøknaden eller patentskriftet til norsk hos Patentstyret, kan retten i søksmål som nevnt i § 63 første ledd pålegge en patentsøker, en patenthaver eller en lisenshaver å legge frem en slik oversettelse. Når patentsøkeren, patenthaveren eller lisenshaveren er saksøker, kan søksmålet avvises dersom et pålegg om å legge frem oversettelse ikke etterkommes. Er patentsøkeren, patenthaveren eller lisenshaveren saksøkt, kan retten beslutte at oversettelse skal innhentes for dennes regning dersom et pålegg om å legge frem oversettelse ikke etterkommes.*

*Paragrafen her gjelder tilsvarende i søksmål som gjelder supplerende beskyttelsessertifikater som nevnt i §§ 62 a og 62 b.*

§ 66 c skal lyde:

For at et europeisk patent skal få virkning her i riket, må patenthaveren *senest innen tre måneder etter den dagen Det europeiske patentverket har kunngjort sin avgjørelse om å meddele patent, sende inn til Patentstyret en slik oversettelse som bestemt i annet ledd av teksten som ligger til grunn for avgjørelsen* og betale fastsatt gebyr. Det samme gjelder når Det europeiske patentverket beslutter at et europeisk patent skal opprettholdes i endret form etter innsigelses- eller klagebehandling eller ved sentralisert patentbegrensning. Bestemmelsene i § 72 første ledd gjelder tilsvarende ved oversettelse av frister etter leddet her. Beslutes det at en fristoversettelse ikke skal få virkning, skal Patentstyret kunngjøre det.

*Ved innsendelse av oversettelse etter første ledd første eller annet punktum skal det alltid sendes inn en oversettelse av patentkravene til norsk. Er patentet meddelt på fransk eller tysk, skal det i tillegg sendes inn en oversettelse av beskrivelsen til norsk eller engelsk. Når patent er meddelt på engelsk, kan det sendes inn en oversettelse av beskrivelsen til norsk.*

Oversettelser skal holdes tilgjengelige for enhver. Dette gjelder likevel ikke før en europeisk patentsøknad er blitt publisert av Det europeiske patentverket.

Når Det europeiske patentverket har kunngjort sin beslutning om å meddele *patent og vilkårene i første ledd* er oppfylt, skal Patentstyret kunngjøre at patentet gjelder her i riket. Det samme gjelder når et europeisk patent etter beslutning fra Det europeiske patentverket skal opprettholdes i endret form.

§ 66 j første ledd annet punktum skal lyde:

§ 66 c tredje ledd gjelder tilsvarende.

§ 66 m annet ledd første punktum skal lyde:

Dersom vilkårene i første ledd er oppfylt, skal Patentstyret ta søknaden under behandling når søkeren innen en frist fastsatt av Kongen betaler fastsatt gebyr og sender inn en oversettelse av søknaden til norsk eller engelsk, eller en kopi av søknaden dersom den er på engelsk.

§ 69 første ledd første punktum skal lyde:

Kongen kan i forskrift gi nærmere bestemmelser om patentsøknader og innsigelser og behandlingen av dem, om begjæringer om patentbegrensning og behandlingen av dem, om patentregisteret, om den tidende Patentstyret utgir, om språkkrav for søknader og andre dokumenter til Patentstyret og Klagenemnden og om saksbehandlingsspråk for Patentstyret og Klagenemnden, samt om gjennomføringen av loven her for øvrig.

## II

1. Loven gjelder fra den tid Kongen bestemmer.
2. Endringene i patentloven § 66 c gjelder bare for patenter der Det europeiske patentverkets kunngjøring av at patentet er meddelt, finner sted etter at loven har trådt i kraft.
3. Endringene i patentloven §§ 21, 31, 60 og 66 m gjelder bare for patentsøknader som leveres eller videreføres etter at loven har trådt i kraft.
4. Endringene i patentloven § 33 gjelder bare for søknader som er inngitt etter at loven har trådt i kraft.
5. Kongen kan gi nærmere overgangsregler.

Oslo, i justiskomiteen, den 10. juni 2014

**Hadia Tajik**

leder

**Anders B. Werp**

ordfører